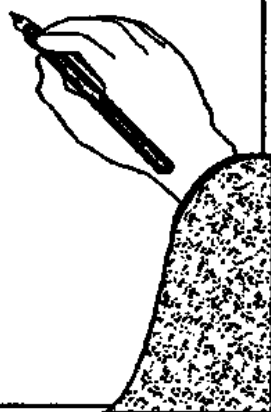


第三十五课

Урок 35

Об учебе и работе



课文 • Текст

谈学习

时间过得真快，安德烈和玛莎到北京快一个月了。玛莎怕妈妈不放心，已经给家里写过三次信，还寄了一些照片。妈妈也给她来过两封信。

到北京语言文化大学的第三天，他们就参加了一次考试。这次考试，有的同学考得非常好，有的差一点儿。他们俩的成绩都不错。李老师说，他们先在语

言文化大学学习一学期汉语，以后再到北京大学学习专业。

安德烈总觉得自己的口语不太好，这半年要更多地练习听和说。现在，他每天下午都跟他的好朋友张华光说一个小时的汉语。小张是外语系英语专业的学生，他在这儿已经学了一年多了。他进步很快，现在可以跟安德烈用英语谈话了。今天，他问安德烈：「你在你们国家学习中文的时候，怎么样练习口语呢？」安德烈说：「来中国以前，我说中国话的机会也很少。有一个中国留学生叫丁云，她非常热情地帮助我们。上课的时候，中国老师总是让我们多说，多念。可是你知道，每学期我们上课的时间不太多。夏天到了放暑假；冬天来了放寒假。在假期里我没有时间复习。小张一听，觉得很奇怪：「你们的假期很长，为什么不能复习复习学过的东西呢？」安德烈笑着回答：「你没到过我们国家，不了解那儿的情况。我们的暑假很长，

可是我常常利用假期工作,挣点儿钱,开学以后用。
现在好了,在这儿说汉语的机会多了,以后我们互相
帮助吧。»

安德烈和小张正在宿舍里谈着话,玛莎来了。她着急地问:«已经六点了,你们还坐着说话,不吃饭了吗?»安德烈一看表,啊,真太晚了。他们一起去食堂吃饭。

生词 Новые слова

- | | | | |
|-------|-------------|----------|--|
| 1. 考试 | (гл., сущ.) | kǎoshì | экзаменовать(ся); экзамен |
| 考 | (гл.) | kǎo | экзаменовать(ся), сда-
вать экзамен |
| 试 | (сущ.) | shì | проба, эксперимент,
экзамен |
| 2. 成绩 | (сущ.) | chéngjì | результат, достижение |
| 3. 学期 | (сущ.) | xuéqī | учебный семестр |
| 4. 专业 | (сущ.) | zhuānyè | специальность |
| 5. 机会 | (сущ.) | jīhuì | удобный случай, шанс,
подходящий момент,
благоприятные обстоя-
тельства |
| 6. 放假 | (с/соч.) | fàng jià | дать отпуск, распустить
на каникулы, быть в
отпуске |

7. 暑假	(сущ.)	shǔjià	летние каникулы
8. 寒假	(сущ.)	hánjià	зимние каникулы
9. 假期	(сущ.)	jiàqī	отпуск, каникулы
10. 奇怪	(прил.)	qíguài	странный, удивительный, удивляться, изумляться
11. 情况	(сущ.)	qíngkuàng	положение, ситуация, обстановка, обстоятельства
12. 利用	(гл.)	liyòng	использовать, воспользоваться
利	(сущ.)	lì	интересы, польза, выгода
13. 挣	(гл.)	zhèng	зарабатывать на жизнь
14. 开学	(с/соч.)	kāixué	начать занятия, приступить к учебе
15. 着急	(гл.)	zháojí	волноваться, тревожиться
16. 说话	(с/соч.)	shuō huà	разговаривать, говорить
17. 表	(сущ.)	biǎo	часы (наручные)

补充词语 Дополнительные слова

1. 紧张	jǐnzhāng	напряженный; волнение
2. 狗	gǒu	собака

注释 • Комментарии

1. «安德烈和玛莎到北京快一个月了。」 — «Скоро месяц, как Андрей и Маша приехали в Пекин».

2. «到北京语言文化大学的第三天。」 — «На третий день пребывания в Пекинском университете языка».
3. «他们先在语言文化大学学习一学期汉语,以后再到北京大学学习专业。」 — «Сначала они позанимаются один семестр китайским языком в Университете языка, а потом будут изучать специальность в Пекинском университете».

Здесь употребление наречия «再» (2) перед второй группой сказуемого в предложении показывает, что ситуация, передаваемая второй группой сказуемого, осуществится после другого действия, после того как сложится определенная ситуация, или по истечении какого-либо промежутка времени. Эти значения передает первая группа сказуемого (в таких предложениях перед первой группой сказуемого иногда можно поставить наречие «先»). Например:

雨停了你再走吧。

Когда дождь прекратится, тогда и пойдешь.

现在还早,我们八点钟再去。

Сейчас еще рано, вот будет восемь часов, тогда и пойдем.

Согласно существующей в Китае системе образования, каждый учебный год делится на два семестра. В высших учебных заведениях первый семестр начинается в начале сентября, а второй после Праздника весны — в феврале-марте следующего года.

4. «上课的时候,中国老师总是让我们多说、多念。」 — «На занятиях китайский преподаватель всегда велит нам больше говорить и читать вслух».

Глагол «念» помимо известного вам уже значения «читать вслух» (念课文; 念一首诗) в сочетании с существительными «书» и «大学» приобретает новое значение — соответственно «учиться», «изучать (какой либо предмет)» и «обучаться в университете».

他正在书房里念书。

Он сейчас в кабинете занимается.

奶奶没念过书。

У бабушки нет образования.

我朋友在上海外语学院念汉语和日语。

Мой друг в Шанхайском институте иностранных языков изучает китайский и японский языки.

我也上过大学, 知道念大学的辛苦与紧张*。

Я сам в свое время учился в университете. И мне знакомы трудности и переживания, связанные с учебой в университете.



看图会话 • Составьте диалоги по картинкам

1. 谈过去的经历 Расскажите свою биографию



过…… 来过……



看过……

2. 描述持续的动作或状态 *Опишите ситуации, изображенные на рисунках*

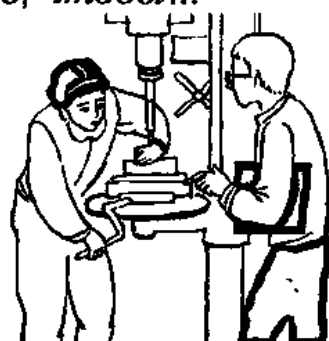


坐着..... 拿着..... 放着..... 拿着.....

3. 谈动作或某一状态持续的时间 *Расскажите, сколько у вас ушло времени на то, чтобы...*



等了.....
来了.....



工作了.....
住了.....

4. 表示情况的变化 *Расскажите, что изменилось в природе*



绿了.....
开了.....



.....了
不.....了

5. 描述动作 *Опишите действия людей, изображенных на рисунках*



着急地



热情地



Краткий обзор пройденной грамматики

❶ Китайский глагол не имеет морфологических показателей временных значений. Время (прошедшее, настоящее или будущее) передается с помощью лексики, а этап протекания действия (начало, продолжение, процесс, протекание в указанное время, завершение, близость к завершению, осуществление в неопределенном прошлом) передается с помощью глагольных служебных слов, суффиксов, наречий, модальных глаголов, модальных частиц. Ранее были рассмотрены пять категорий вида глаголов.

1. Для передачи значения «действие должно вот-вот состояться» используется конструкция «要...了», «快要...了» или «就要...了». Например:

飞机就要起飞了。

Самолет отправляется в рейс.

快要放寒假了。

Скоро начинаются зимние каникулы.

十二月二十五号就要考试了。

25 декабря у нас уже начинаются экзамены.

他的理想要实现了。

Его мечта станет реальностью.

2. Для выражения значения продолженного действия (действия в процессе его протекания) используются наречия «正在» «正», «在» в позиции перед глаголом, а в конце предложения — модальная частица «呢». Например:

他正在看电视呢。

Он сейчас смотрит телевизор.

现在梅花正开着呢。

Сейчас пора цветения мэйхуа.

他去的时候，有人在打电话呢。

Когда он пошел туда, кто-то как раз говорил по телефону.

我念那首诗呢。

Я читаю то (самое) стихотворение.

3. Для выражения значения состояния или наличия используется суффикс «着» в позиции после глагола. Отрицательная форма образуется с помощью «没有... 着». Например:

邮局的门还开着呢。

Почта еще открыта.

下午咖啡馆里坐着很多人。

Во второй половине дня в кафе сидит много людей.

孩子们唱着歌儿回家。

Дети идут домой с песнями (поют песни по дороге домой).

行李上没有写着他的名字。

На багаже не написано его имени.

4. Значение состоявшегося действия (простое прошедшее время) передается суффиксом «了» в позиции после глагола. Отрицательная форма образуется при помощи «没有», при этом «了» после глагола обязательно опускается. Например:

电影开始了吗?

Фильм уже начался?

你们开学了吗?

У вас уже начались занятия (в этом семестре)?

今天的报我已经看了。

«Сегодняшнюю газету я уже читал».

那封信你寄了没有?

Ты уже отправил то письмо?

5. Значение того, что действие имело место когда-то в прошлом, передается суффиксом «过» в позиции после глагола. Отрицательная форма образуется при помощи «没有...过».

Например:

我还没有去过医务所呢。

Я еще (ни разу) не был в поликлинике.

他以前当过营业员。

Он раньше работал (служащим) на почте.

你学过什么专业?

Какую специальность Вы изучали?

我没有用中文写过诗。

Я никогда не писал стихов на китайском языке.

② Обстоятельство и служебное слово «地»

1. Наречие в функции обстоятельства не оформляется «地».

我也得过肺炎。

Я тоже болел воспалением легких.

他们常常利用假期工作。

Они часто используют время каникул для работы.

2. Когда в роли обстоятельства выступает прилагательное, то односложное прилагательное обычно не оформляется «地», а двусложное чаще оформляется «地».

Если перед прилагательным стоит наречие, то такое пространственное обстоятельство также оформляется «地».

学习外语要多说、多听。

При изучении иностранного языка надо больше говорить и слушать.

代表们认真地了解了这个大学的情况。

Члены делегации серьезно изучили обстановку в институте (как следует разобрались, что происходит в институте).

他希望以后能更好地研究中国文化。

Он надеется, что в будущем сможет еще лучше заниматься изучением культуры Китая.

3. Слова со значением времени в качестве обстоятельств не оформляются на «地».

老师晚上辅导我们。

Преподаватель проведет для нас консультацию вечером.

你们几号放假?

Какого числа у вас (начинаются) каникулы?

4. Предложная конструкция в роли обстоятельства не оформляется на «地».

我给家里人寄了很多照片。

Я отправил домой (родным) по почте много фотографий.

让我们为加深两国人民的了解做更多的工作。

Давайте будем еще больше работать для углубления взаимопонимания между народами двух стран.

③ Наречия «再» и «还»

Наречие «再»

1. Употребление «再» указывает на то, что действие или ситуация будет повторяться или продолжаться в будущем.

请再吃点吧。

Поешь еще (немного).

您再坐一会儿吧。

Посидите еще немного.

再过两个星期就要开学了。

Через две недели уже начало занятий.

请你再念一遍。

Прочти еще раз.

他明天不再去了。

Завтра он (больше) не пойдет туда.

2. Употребление «再» указывает, что действие произойдет (или какая-то ситуация реализуется) только после какого-то конкретного промежутка времени, после другого действия (или после реализации другой ситуации). Иначе говоря, «再» указывает на то, что действие откладывается на более поздний срок.

他们先在这儿学习一学期，以后再到北京大学学习专业。

Они сначала будут целый семестр учиться здесь и (только) потом направятся в Пекинский университет для изучения специальности.

你吃了饭再走吧。

Он (сначала) поест, а потом уже уйдет.

Обратите внимание на то, что в вышеуказанных случаях речь идет о действиях или ситуациях, не реализованных к моменту речи.

Наречие «还»

1. Употребление наречия «还» указывает на то, что «существует еще какая-то ситуация», «делается (будет сделано, уже сделано) еще что-то» и т. д.

阅览室有中文杂志、中文报，还有七本汉语词典。

В читальном зале есть журналы и газеты на китайском языке, а также семь словарей китайского языка.

假期里我想复习复习语法，还要看几本中文书。

Во время каникул я хотел бы немного повторить грамматику, а также собираюсь прочитать несколько книг на китайском языке.

2. Употребление «还» указывает, что действие или ситуация все еще продолжают.

还早呢，我们等一会儿再去。

Еще рано, давай еще немного подождем и потом пойдем.

快十二点了，他还没有睡呢。

Скоро 12 часов, а он еще не лег спать.

3. Употребление «还» указывает, что действие повторится в будущем. В этом значении оно чаще всего встречается в вопросительных предложениях с модальными глаголами.

这个电影你还想看第三遍吗?

Неужели ты собираешься в третий раз смотреть этот фильм?

明天你还去颐和园吗?

Завтра ты снова пойдешь в Ихэюань?

练习 • Упражнения

1. Восстановите слова и словосочетания, содержащие указанные морфемы:

1. 片 — пластинка; визитная карточка; почтовая открытка; плакат; фотография

2. 学 — школа; семестр; студент-иностранец; литература; учиться; соученик; университет; литератор; приступить к учебе; ученик; институт; студент
3. 文 — литература; сочинение; текст урока; китайский язык; иностранный язык; культура; литератор
4. 假 — летние каникулы; каникулы; отпускать на каникулы; зимние каникулы; проводить каникулы
5. 语 — русский язык; устная речь; язык; грамматика; китайский язык; фразеологизм; иностранный язык; урок устной речи
6. 天 — осень; воскресенье; пасмурный день; весна; завтра; лето; солнечный день; вчера; зима; сегодня; каждый день (2 варианта)
7. 饭 — завтрак; есть; обед; готовить еду; ужин
8. 家 — музыкант; скучать по дому; домашний; писатель; все; вернуться домой; дома; художник; каждая семья; страна; письмо домой; национальная команда; быть дома; домашние (семья)
9. 信 — получатель письма; писать письмо; письмо домой; открытка; заказное письмо; СМС; авиаписьмо; простое письмо; конверт; отправитель письма
10. 报 — газета (2 варианта); заявлять в таможенной декларации; телеграмма; иллюстрированный журнал; прогноз погоды; газета на китайском языке
11. 习 — привычка; учиться; упражнение; повторять
12. 子 — мальчик; шапка; листья; стул; юбка; комната; ребенок; рост; нос; пельмени; дом; палочки для еды; плакат; стол; тетрадь

2. 选择适当的词，扩展下列句子(注意助词《地》的使用) Подберите подходящие слова для расширения следующих предложений (обратите внимание на употребление служебного слова «地»):

认真 高兴 更多 热情 大声 着急

- (1) 服务员问我们要什么。
- (2) 大夫检查他的心脏。
- (3) 玛莎问安德烈: «妈妈的信呢? 快给我!»
- (4) 他告诉我, 这次他的考试成绩很好。
- (5) 王老师让他念课文。
- (6) 最近她身体不太好, 要参加锻炼。

3. 从括号里选一个适当的词填空 Закончите предложения, подобрав подходящие слова из скобок:

- (1) 今天我吃了饭__去医务所了。(再 / 就)
- (2) 我们__上一个月的课就放暑假了。(还 / 再)
- (3) 外边__下雪吗?(还 / 再)
- (4) 时间还早, 你休息一下儿__去吧。(再 / 就)
- (5) 这张明信片很好, 我__想买一些。(再 / 还)
- (6) 这些练习很难, 我想__检查一遍。(又 / 再)
- (7) 已经十二点了, 谁__在唱歌?(再 / 还)
- (8) 这个词我__忘了。(再 / 又)
- (9) 明天__刮风吗?(还 / 再)
- (10) 他__要在这儿学习两年。(再 / 还)

4. 用助词《了》、《着》、《过》填空 Заполните пропуски служебными показателями «了», «着» или «过», проверьте по аудиоключу:

有两个小孩子儿在树下边坐__念英语。一个穿__白衬衫，一个穿__绿衬衫。我站__听他们念，他们念得很慢，很清楚。

穿白衬衫的孩子不念__，他大声地说：「你念得不对」。穿绿衬衫的孩子也着急地说：「你错__，我没错。书上写__呢，这个词我们学__」。这时候，我笑__问这个孩子：「这个词你学__吗？你再看一看书吧」。他拿__书，认真地看了看，说：「我错__」。

我问他们：「你们学__多长时间的英语__？」他们说：「我们学__两年__」。我说：「你们很努力，一定能学得很好」。

5. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов. Для этого определите тип сказуемого, тип предложения (простое / сложное), тип высказывания (предложение повествовательное или вопросительное). Проверьте правильность по ключу.

- (1) 病, 他, 时间, 长, 很, 了
- (2) 回答, 应该, 问题, 这, 这样, 个
- (3) 钓, 小张, 河边, 鱼, 在, 着
- (4) 看, 我, 电影, 次, 那, 两, 了, 个
- (5) 站, 她, 前边, 在, 着
- (6) 学, 到, 他, 英国, 英文, 以前, 过
- (7) 照相, 照相, 会, 会, 我, 以前, 现在, 不, 了
- (8) 学习, 要, 安德烈, 中文, 努力, 很, 地

6. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

笔试; 口试; 寒暑表; 寒冷; 急忙; 请假; 考场;
时期; 有钱的人; 钱包; 考查; 人民群众; 小考;

有利; 专家; 奇迹; 专车; 思考; 急电; 专机; 怪话; 考题; 考古; 休假; 假期; 假日; 放牛; 专用; 成家; 开工; 放学; 专名; 开国典礼; 专柜。

7. Переведите на китайский язык:

1. Он сегодня надел новые ботинки и новые черные брюки.
2. Раньше этот служащий работал в том почтовом отделении.
3. После того как выучишь это стихотворение, можешь кое-что узнать об этом писателе.
4. Сейчас доктор осматривает его.
5. Скоро расцветут цветы сливы.
6. Кто стучится в дверь?
7. Подул ветер, скоро пойдет дождь.
8. Ты брал здесь картинки?
9. Воспользовавшись каникулами, он поработал и заработал деньги.
10. Не стойте. Садитесь, пожалуйста.
11. Он радостно сказал: «Этот экзамен я сдал очень хорошо».
12. У него нет проблем с иероглификой, а вот с разговорным языком дела похуже. Ему надо больше разговаривать с китайцами.
13. Надеюсь, что у меня еще будет возможность с вами побеседовать.
14. — Когда у вас каникулы? — В июле и августе.
15. У нас летние каникулы длинные, а зимние — короткие (не длинные). Зимой мы отдыхаем только две недели.

16. Я сначала поработаю год, подзаработаю немного денег, а затем буду поступать в консерваторию.
17. Я очень удивился тому, что он не так хорошо сдал экзамен по китайскому языку.
18. Пожалуйста, не задерживайтесь (побыстрее), вас же ждут.
19. Вот уже скоро два месяца, как Дин Юнь рассталась со своими друзьями. Она, конечно же, очень скучает.
20. На улице все еще идет дождь. Не спешите, посидите еще немного.
21. Не спеши! Мне кажется, ты должен еще раз проверить.
22. Я уже выпил целую бутылку молока, не могу больше пить.
23. Он взволнованно спросил: «Неужели мне нужно ждать еще целую неделю? Нельзя ли побыстрее?»
24. Можно я во второй половине дня снова приду к вам померить давление?
25. Я сначала схожу на почту отправлю телеграмму, а потом начну собираться в дорогу.
26. Вчера врач дважды приходил, а тебя не было дома.
27. В Пекинском международном аэропорту некоторые радостно встречают друзей, некоторые, плача, расстаются.
28. Я никогда не отправлял заказные письма авиапочтой и не знаю, как подписывать конверт.
29. Наш преподаватель часто рассказывает нам о Китае. Он говорит, что в Китае уже более шестидесяти лет строят социализм.
30. Я писал письмо родителям не час, а весь вечер. Сегодня пойду на почту, куплю марки, конверт и отправлю письмо. Ты знаешь, сколько идет в Англию письмо? — Отправь авиапочтой, тогда дойдет за два дня.

8. Переведите на русский язык:

1. 我姐姐想在上海外语学院学四年的汉语。她回国以后还要念一年莫斯科大学。
2. 女朋友生着气走了，以后再也不来了。
3. 祝贺你考上了大学!
4. 我家老狗*最近不吃也不喝了。
5. 他比你高一头。
6. 在信封上用英文写着收信人的地址。
7. 买这件衬衣要多少钱?



语音语调 • Интонация и фразовое ударение

① Ритм

Ритм речи формируется за счет изменения долготы и интенсивности звучания слогов. Многосложные слова в китайском языке произносятся по строгим ритмическим правилам. Длительность звучания многосложных слов, независимо от числа входящих в них слогов, примерно одинакова (абсолютные величины длительности определяются темпом речи говорящего). Это происходит за счет перераспределения времени звучания слогов внутри многосложного слова: чем больше слогов, тем быстрее они произносятся, чем меньше слогов, тем медленнее они произносятся.

Безударные и слабоударные слоги произносятся кратко, что дает возможность увеличить время звучания сильноударных слогов. Можно выделить следующие правила:

1. В двусложном слове сильноударный слог произносится вдвое дольше, чем слабоударный и безударный. Допустим,

что произношение одного слова занимает 6 временных единиц. Тогда модель времени звучания двусложного слова, где сильноударным является второй слог, будет выглядеть как 2:4. Например:

生命	机会	天气	时间	着急
学校	寒假	诗歌	华侨	考试
暑假	检查	实现	国际	利用
奇怪				

Модель времени звучания двусложного слова, где сильноударным является первый слог, будет 4:2. Например:

眼睛	耳朵	鼻子	知识
朋友	学生	先生	孩子

2. В трехсложном слове сильноударным является третий слог, и время его звучания приблизительно равно времени звучания двух предшествующих слогов. Первый слог, хотя и ударный, произносится слабее, чем конечный, но звучит в два раза дольше, чем второй слог. Второй слог может быть либо слабоударным, либо вовсе безударным. Первые два слога звучат слитно, несколько отстраненно от третьего слога. Модель времени звучания трехсложного слова можно представить как 2:1:3. Например:

医务 所	收音 机	图书 馆
颐和 园	天安 门	外语 系

3. В четырехсложном слове (словосочетании) слитно читаются первый и второй слоги, третий и четвертый. Время звучания последнего (четвертого) слога составляет примерно половину времени звучания всего слова. Модель времени звучания четырехсложного слова выглядит следующим образом: 1,5:0,5:1:3. Например:

北 京 大 学 语 言 学 院 社 会 主 义

② Фразовое ударение

Следует обратить внимание на то, что здесь речь идет о предложениях, где отсутствует логическое ударение, выделяющее то или иное слово.

1. В предложениях «подлежащее + сказуемое + дополнение длительности (кратности)» фразовое ударение падает на дополнение. Например:

我工作了三个小时。

他教书教了三十多年。

去年我透视过一次。

2. В безличном предложении ударение падает на последнее знаменательное слово. Например:

要刮风了。

现在下雨了。(Обстоятельство в начале предложения читается со слабым ударением)

有人敲门。(В последовательно связанном предложении слова после первого глагола читаются со слабым ударением)

3. Если в предложении «подлежащее + сказуемое + дополнение (объект)» дополнение выражено несколькими однородными членами, то все они произносятся с сильным ударением. Например:

他们到过长城和北海。

还要检查一下儿眼睛，耳朵。



Ситуативные задания

1. Расскажите о том, как вы (или кто-нибудь из ваших друзей) проводите зимние и летние каникулы (используя лексику текста урока 35).
2. Расспросите, как ваш собеседник сдал экзамены, как сдала вся его группа.
3. Расскажите вашему знакомому китайцу о том, как вы изучаете китайский язык. Поделитесь желанием поехать в Китай на стажировку. Там у вас будет больше возможностей совершенствоваться в разговорном языке.



**Последовательность написания
и количество черт**

1.	考	一 十 土 丑 老 考	6
2.	绩	1 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡 绩	11
	績	1 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡 績 績 績 績 績 績 績 績	17
3.	专	一 二 专 专	4

Дополнительные слова

紧	丨 丨 丨 丨 丨 紧 紧 紧 紧 紧 紧	10
狗	丿 丿 丿 丿 狗 狗 狗 狗	8



Знаешь ли ты?

Откуда произошли китайские названия стран мира?

Современные названия зарубежных стран в китайском языке в большинстве случаев восходят к оригинальным названиям этих стран на их языках. Например, Англия (England) изначально по-китайски называлась 英格兰 Yīnggélán, Франция (France) — 法兰西 Fǎlánxī, Германия (Deutsch[land]) — 德意志 Déyìzhì. Однако эти полные наименования, оставшись лишь в полных официальных наименованиях этих стран, в XX веке уступили свое место общепринятым сокращенным наименованиям, которые сейчас в основном и используются. В настоящее время эти страны в Китае, как вы уже поняли, принято называть, используя первый слог транскрипции их исходного китайского наименования и родовое слово «страна», т. е. 英国, 法国 и 德国 соответственно.

Наименование России — 俄罗斯 *Éluósī* — пришло в китайский язык из соседней Монголии, в языке которой «русский» звучит как «орос». В монгольский же язык слово «русский», в свою очередь, пришло от тюркских народов, которые слово «русский» произносят как «урус». Итак, тюркское «урус» перешло в монгольское «орос», а затем уже в китайское *Éluósī*. С учетом того, что в некоторых китайских диалектах первый слог читается точно так, как читается фонетик этого знака, в этих диалектах это слово произносится максимально близко к монгольскому — «олос». Кстати, в китайском языке и литературе существуют еще два слова для обозначения России — 俄国 и 罗斯. При этом первое в большинстве случаев относится к обозначению царской России, а второе — только в отношении Древней Руси, например в сочетании «Киевская Русь» (基辅罗斯 *Jīfǔ Luósī*). Таким образом, китайское название «элос» — это не прямая транскрипция русского слова, а транскрипция монгольского названия нашей страны. Любопытно, что существует аналогичный пример использования в европейских языках китайской транскрипции для обозначения соседнего с Китаем государства — Японии. Название Японии пришло в западные языки исторически именно из Китая. Отсюда принятые в западных языках варианты названий Японии (например, в английском и немецком — *Japan*, французском — *Japon*, итальянском — *Giappone*) практически воспроизводят название Японии именно по-китайски (*Ribēn*), но не по-японски (Нихон или Ниппон).

Для китайцев названия стран — это всего лишь транскрипции иностранных слов, непосредственно никак не связанных с семантикой входящих в эти названия знаков. По-

этому в представлениях китайцев Англия никак прямо не ассоциируется с цветами или героями, Франция — с законами, Германия — с добродетелями, а США — с красотой. Равно так же название России восходит лишь к звучанию знака 俄, но никак не к его лексическому значению — «вдруг, внезапно».

Вопросы

1. Откуда произошли китайские названия стран мира?
2. К какому году «звериного цикла» относитесь вы? (你属什么?)